

文学论丛

小泉八云 思想与创作研究

牟学苑 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

石河子大学“中西部高校综

版

小泉八云 思想与创作研究

牟学苑 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

小泉八云思想与创作研究 / 牟学苑著. —北京: 北京大学出版社, 2016.9
(文学论丛)

ISBN 978-7-301-27511-5

I. ①小… II. ①牟… III. ①小泉八云 (Koizumi Yakumo 1850—1904)—文学思想—研究 IV. ①I313.064

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 216369 号

书 名	小泉八云思想与创作研究 XIAOQUANBAYUN SIXIANG YU CHUANGZUO YANJIU
著作责任者	牟学苑 著
责任编辑	兰 婷
标准书号	ISBN 978-7-301-27511-5
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路 205 号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	lanting371@163.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634
印 刷 者	北京宏伟双华印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	730 毫米 × 980 毫米 16 开本 15.25 印张 260 千字
	2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷
定 价	48.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

目 录

引 言	1
第一节 小泉八云创作的基础文献	3
第二节 小泉八云思想与创作研究述评	9
第三节 本书的思路及研究方法	19
 第一章 童年经历与思想形成	
——小泉八云的精神分析	24
第一节 母亲与小泉八云	25
第二节 父亲与小泉八云	35
第三节 小泉八云的渴望与焦虑	43
 第二章 小泉八云的社会思想与杂谈创作	53
第一节 小泉八云的进化论思想	54
第二节 小泉八云的教育观	73
第三节 小泉八云的女性观	79
 第三章 小泉八云的宗教观与日本文化论	91
第一节 小泉八云与基督教	91
第二节 小泉八云与异教世界	100
第三节 小泉八云的日本文化论	116

第四章 小泉八云的文艺思想与文学批评	124
第一节 浪漫主义者小泉八云	124
第二节 小泉八云的创作论	135
第三节 小泉八云的文学批评	141
第五章 小泉八云的怪谈类创作	148
第一节 怪谈类创作概述	149
第二节 小泉八云怪谈类创作的改编策略	161
第三节 怪谈类创作中的女性	178
附录一:小泉八云在美时期怪谈类创作简况表	198
附录二:小泉八云在日时期怪谈类创作简况表	207
参考文献	224
后 记	235

引言

小泉八云,原名拉夫卡迪奥·赫恩(Lafcadio Hearn),英国人,著名作家。1850年生于希腊,1904年歿于日本。小泉八云1869年由英国赴美,在美国做过多年的新闻记者,并发表过中篇小说《希达》《尤玛》,编译过《奇书拾零》《中国鬼故事》这样的短篇故事集,翻译过戈蒂耶、洛蒂、法朗士等法国作家的作品,还出版了两卷本游记《法属西印度群岛二年记》,在文学事业上已小有成就。1890年,小泉八云前往日本,先后在松江、熊本等地担任中学英语教师,1896年被聘为东京大学专任讲师,教授英国文学,后转职早稻田大学。在授课的同时,小泉八云笔耕不辍,先后出版了《陌生日本之一瞥》《心》《怪谈》等12部以日本为中心的游记、怪谈、散文、杂谈。这些作品使小泉八云获得了极高的文学声誉,一时间成为西方最具声望的日本描述者。尽管这些作品都用英文写成并署名拉夫卡迪奥·赫恩,但由于他1896年加入日本国籍,并用妻子的姓氏取日本名为小泉八云,所以在日本和中国,人们熟知的名字是小泉八云而不是赫恩^①。

时光荏苒,小泉八云逝世已经110余年了。在这百余年中,时移世异,曾经名动一时的小泉八云,在他的同族之中,却逐渐被忘却了。美国的文学教授贝尔德·舒曼在为中学教师们上课时发现:“多数美国的中学生从来没有听过拉夫卡迪奥·赫恩的名字。而知道这个名字的中学英文教师们,则大多是在美国文学概况课程或是在文学史著作中偶然得知的,但却没有读过赫恩的作品。”^②舒曼的调查样本较小,也许不能算是定论,但小泉八云在当今西方社会普通读者中的接受状态,大致可见一斑。毕竟小泉八云的作品在西方的接受是与民众对日本的兴趣联系在一起的,而在人员交流、信息沟通如此便利的今天,日本对于西方民众已经变得不再

① 下文论及 Lafcadio Hearn 时,统一称之为“小泉八云”。当然,谈到英美时期,尤其是幼年时代的 Hearn 时,称之为“小泉八云”显然不太合理,但这只是为了表述统一的无奈之举,望读者理解。

② R. Baird Shuman, “Hearn’s gift from the sea: Chita”, *The English Journal*, Vol. 56, No. 6, Sep., 1967, p. 822.

陌生,以描述“陌生日本”,而且是 19 世纪末的“陌生日本”知名的小泉八云逐渐遭到淡忘倒也不算稀奇。

但在日本,小泉八云的接受却是一条完全相反的曲线。小泉八云逝世时,还没什么人知道他,而随着时光流逝,他的名声倒日渐大起来了。日本人对于这位以英文写作的外国作家的熟悉,简直令人惊讶。以笔者在日的经验来说,虽不至于妇孺皆知,但稍有学识的日本民众就知道小泉八云的名字,有不少人还读过甚至热爱他的作品。而在研究界,尤其自 20 世纪 90 年代以来,小泉八云一直是一个持久不衰的热点。今天的日本,已经成为国际小泉八云研究的高地。

而在国内,即在笔者进入小泉八云研究领域的这十年中,国人对于小泉八云的关注越来越多。首先是新出现了不少译本,使得普通读者得以接触到小泉八云的作品,并进一步扩大了小泉八云的知名度;其次是有越来越多的学者进入小泉八云研究领域。以笔者所见,目前已有 3 人以小泉八云相关的研究论文获得博士学位,8 人获得硕士学位;公开出版的学术专著 3 部,发表在学术期刊上的论文近 20 篇。然而,这种现状与国外研究界相较,还有较大的差距,与令人满意之间,距离就更加遥远了。

仅就翻译的情况来说,国内的小泉八云译本大多是日文转译本,质量良莠不齐,例如刚刚由日文转译的一本小泉八云“新译”,译笔其实还算不错,但编者在报上大谈自己为了翻译质量而圈定了多少种“日文原版”,这就有点让人奇怪了。小泉八云所有的创作都是用英文写就的,在不使用甚至不参考英文原版的情况下谈翻译质量,总是有点隔膜吧?还有许多“新译本”其实是民国时期的旧译新印。如吉林出版集团有限公司 2011 年所出《和风之心》,实际上就是 1935 年上海中华书局所出,杨维铨译《心》的重印本。杨维铨(即杨骚)译本虽系日文转译而来,但译笔还算严谨,如果不考虑文句的“民国风”,为出版便利计,倒也勉强可以接受。但《和风之心》却将译者署名为“杨维新”,殊不可解。或许是由于文字扫描过程中的讹误?但这种弄错译者的讹误居然能过五关斩六将出现在封面上,总是让人有些困惑。该出版社所出的《神国日本》一书,也有类似的情况。评论家刘铮对此感慨道:“今日我们还只能读六十多年前留下的不完整译本,这不能不说是历史与我们的纠

缠,甚至是历史对我们的诅咒。”^①而在大众层面,情况则更为不堪。例如,国内某著名 B2C 网站对于小泉八云《东方之魅》^②的推介语居然是“日本传奇武侠巨作,金庸古龙谁与争锋”!令人绝倒之余,也提醒我们这些象牙塔里的学人,还有很多该做的工作。

第一节 小泉八云创作的基础文献

小泉八云一生之中创作的数量相当庞大,但直至今日,也还未能出现真正意义上的小泉八云“全集”,所以对小泉八云作品的整理,是探讨小泉八云思想与创作之前必须要做的前期工作。

小泉八云生前发表的作品,大致以两种形式出现:一是在报纸杂志上发表的单篇文章,二是由出版社结集出版的著作。当然,这两种形式也会有所重复,比如小泉八云赴日之后出版的第一部作品《陌生日本之一瞥》(*Glimpses of Unfamiliar Japan*),其中收入的 27 篇文章就有 10 篇曾在美国的《民主党时报》(*The Times Democrat*)和《大西洋月刊》(*The Atlantic Monthly*)上发表过,这种情形在其他作品集中也多有出现。

小泉八云在赴日之前,就已出版过 10 部作品,其中编译作品两部,即《奇书拾零》(*Stray Leaves from Strange Literature*, 1884)和《中国鬼故事》(*Some Chinese Ghosts*, 1887);小说创作两部,即《希达》(*Chita*, 1889)和《尤玛》(*Youma*, 1890);由法文译为英文的译著两部:《克里奥佩特拉的一夜》(*One of Cleopatra's Nights*, 1882)和《西维斯特·伯纳德的犯罪》(*The Crime of Sylvestre Bonnard*, 1890);游记一部:《法属西印度群岛二年记》(*Two Years in the French West Indies*, 1890);非文学作品 3 部,即《克里奥尔谚语》(*Gombo Zhèbes*, 1885)、《新奥尔良指南及历史略述》(*The Historical Sketch Book and Guild to New Orleans*, 参编, 1885)和《克里奥尔烹调法》(*La Cuisine Créole*, 1885)。这时的小泉八云尚处

① 刘铮:《他们的拉夫卡迪奥·赫恩,我们的小泉八云》,《东方早报》2010 年 8 月 1 日。

② 胡山源译,吉林出版集团有限公司 2011 年出版,与上文所述《和风之心》同属“草月译谭”系列。该书实际上是 1930 年上海商务印书馆所出胡山源译《日本与日本人》的重印本。

在其“红颜知己”、传记者伊丽莎白·比斯兰(Elizabeth Bisland)所谓的“学徒期”,他几乎尝试了各种文学创作的可能性,但最终,他发现自己的文学才能和创作重心应该是在《中国鬼故事》《法属西印度群岛二年记》这样的作品上。所以在赴日之后,小泉八云的创作便集中在游记及怪谈上,这也就是真正使他成名的12部“日本创作”:《陌生日本之一瞥》(两卷,1894)、《来自东方》(*Out of the East*, 1895)、《心》(*Kokoro*, 1896)、《佛土拾穗集》(*Gleanings in Buddha-Fields*, 1897)、《异国风物及回想》(*Exotics and Retrospectives*, 1898)、《灵的日本》(*In Ghostly Japan*, 1899)、《阴影》(*Shadowings*, 1900)、《日本杂录》(*A Japanese Miscellany*, 1901)、《骨董》(*Kotto*, 1902)、《怪谈》(*Kwaidan*, 1904)、《日本试解》(*Japan: An Attempt at Interpretation*, 1904)、《天河的传说及其他》(*The Romance of the Milky Way and Other Stories*, 1905)。除此之外,赫恩还为长谷川武次郎出版的“日本传说故事丛书”改写过五篇日本传说:《画猫的少年》(*The Boy Who Drew Cats*, 1898)、《蜘蛛精》(*The Goblin Spider*, 1899)、《丢了米粉团的老太婆》(*The Old Woman Who Lost Her Dumpling*, 1902)、《牙签小怪》(*Chin Chin Kobakama*, 1903)、《返老还童泉》(*The Fountain of Youth*, 1922)。这些故事虽然短小,却都是以单行本的形式出现的。

但这还远远不是小泉八云创作的全部。小泉八云死后,后世研究者对其文字的整理、译介、传播就一直没有停止过。最早得到整理的是小泉八云的书信。比斯兰于1906年出版了两卷本的《拉夫卡迪奥·赫恩的生平与书信》(*Life and Letters of Lafcadio Hearn*),1910年又出版了《拉夫卡迪奥·赫恩在日书信集》(*The Japanese Letters of Lafcadio Hearn*),尽可能搜集整理了小泉八云写给友人的书信,为小泉八云研究提供了宝贵的第一手资料。1907年,肯塔基邮报的记者米尔顿·布朗那(Milton Bronner)从小泉八云在美国时期的友人亨利·沃特金(Henry Watkin)那里得到了一些书信,主要是与沃特金的通信及写给一位女士的信^①,布朗那将其整理为《乌鸦来信》(*Letters from the Raven*)出版。1925年,市河三喜(Ichikawa Sanki)編集出版了《拉夫卡迪奥·赫恩书信作品补遗》(*Some New*

^① 这位女士可能是 Ellen Freeman,据信与小泉八云有过一段时间的暧昧关系。

Letters and Writings of Lafcadio Hearn), 搜集了一些前人未见的小泉八云书信, 主要是致日本友人的信函。小泉八云的这些书信, 与其生活、创作息息相关, 并可相互印证, 直到今天, 都是研究小泉八云创作的重要资料。

值得一提的是, 小泉八云还有一些写给家人的书信。1912年, 尼娜·肯纳德(Nina H. Kennard)出版了传记《拉夫卡迪奥·赫恩》, 这本传记的独特价值就在于, 作者收录了小泉八云写给异母妹妹阿特金森夫人(Mrs. Atkinson)的书信。1923年1月, 肯兰德(Henry Tracy Kneeland)得到了五封小泉八云在美期间写给胞弟詹姆斯的书信, 将其整理发表于大西洋月刊上^①。1938年, 劳莱斯(Ray M. Lawless)又搜集到一封小泉八云赴日后写给詹姆斯的书信^②。这些信数量虽然不多, 但由于是写给亲属的信, 对于研究小泉八云的身世和心理, 有着特殊的价值。

除了书信, 小泉八云在东京大学授课的内容也是后人关注的重点之一。1896年至1902年间, 小泉八云一直在东京大学讲授英国文学等课程, 颇受学生好评。1915年, 小泉八云的主要授课内容以《文学的解释》(*Interpretations of Literature*)为名出版。这部两卷本著作由哥伦比亚大学教授、文学评论家约翰·厄斯金(John Erskine)编订, 而内容则来自小泉八云八个学生的课堂笔记。次年, 厄斯金继续编订了《诗的解释》(*Appreciations of Poetry*), 其来源依然是小泉八云学生们的笔记, 但编选的内容集中在对现代诗人如丁尼生、史文朋、布朗宁等的评论上。1917年, 厄斯金编选的第三部讲义《生活与文学》(*Life and Literature*)出版, 此书又增添了一些新的内容, 主题除英国文学外还涉及文学本体论及创作论。1921年, 厄斯金又编选了一部《读书与习气》(*Books and Habits*), 这部作品的内容大都选自前三部讲义, 但也提供了三篇新的讲义。1927年, 由田部隆次和落合贞三郎编辑的《英国文学史》(两卷)(*A History of English Literature*)出版, 此书将小泉八云的文学讲义按照从古至今的文学史脉络整理完备, 从而使小泉八云成为一位拥有大部头专著的“文学史家”。此后, 小泉八云的文学讲义曾以多种版本、多种语言出现, 但就内容本身来说, 大致不出上述作品的范围。

^① Henry Tracy Kneeland, "An Interview with James Danial Hearn-Lafcadio Hearn's Brother", *The Atlantic Monthly*, Jan., 1923.

^② Ray M. Lawless, "A Note on Lafcadio Hearn's Brother", *American Literature*, Mar., 1938.

此外,文学翻译也是小泉八云创作的重要组成部分。他熟谙法语,热爱法国文学,在美期间曾译介过大量的法国文学作品。他出版的第一部单行本著作《克里奥佩特拉的一夜》其实就是译自戈蒂耶的6个短篇小说。1889年,他又翻译出版了法朗士的长篇小说《西维斯特·伯纳德的犯罪》。但除此之外,小泉八云其实还有不少译作,只是没有得到机会出版罢了。在他逝世之后,这些译著也逐渐由后人钩沉,得以重见天日。1910年,由于比斯兰的努力,小泉八云早在1876年即已译成的福楼拜的小说《圣安东的诱惑》(*The Temptation of Saint Anthony*)出版发行(尽管这时已经有其他的英译本了)。1924年,文学评论家艾伯特·莫德尔(*Albert Mordell*)将散见于报章的23个小泉八云翻译的莫泊桑短篇搜集起来,出版了《圣安瑞及其他》(*Saint Anthony and Other Stories by Guy de Maupassant*)。1931年,莫德尔在东京的北星堂书店出版了《莫泊桑短篇集》(*The Adventures of Walter Schnaffs and Other Stories*)^①,这部作品集在《圣安瑞及其他》的基础上进行了添补,共包括了44个小泉八云翻译的莫泊桑短篇小说。1933年,莫德尔又整理出版了小泉八云翻译的《洛蒂故事集》(*Stories from Pierre Loti*),这些故事同样也曾发表于《民主党时报》等报纸上,但不同于莫泊桑的是,洛蒂以长篇创作见长,所以小泉八云的译作多是从洛蒂的长篇中节选出来的。1935年,莫德尔将小泉八云翻译的3个左拉作品编辑起来,出版了《左拉故事集》(*Stories from Emile Zola*)。同年,莫德尔还在北星堂出版了一本《法兰西文学名篇集》(*Sketches and Tales from The French*)^②,这部小泉八云的译著中包含了戈蒂耶、福楼拜、利尔·亚当(*Comte De Villiers De L'Isle-Adam*)、弗朗索瓦·科佩(*François Coppée*)、都德、于勒·勒梅特尔(*Jules Lemaître*)、奥克塔夫·米尔博(*Octave Mirbeau*)等多位法国作家的作品。至此,小泉八云作为一个翻译家的价值才得以完全展现在世人面前。

相对而言,小泉八云发表在报纸杂志上的文章情况更加复杂。从1872年,小泉八云与辛辛那提的一家地方报纸《寻问者》(*Enquirer*)结缘开始,小泉八云算是

① 此书版权页上的日文书名即为《莫泊桑短篇集》,姑从其译。本书中涉及的外国人名、外文书名、外文引文等,除有通用译名及特别说明之外,皆由笔者自译。

② 同上,《法兰西文学名篇集》亦为日文书名。

正式登上了文坛。随着他的不断跳槽,《辛辛那提商报》(*Commercial*)、新奥尔良的《消息报》(*Item*)、《民主党时报》,乃至赴日后的神户的《纪闻》(*Chronicle*),都成为了他发表文章的阵地。除此之外,《哈珀斯巴扎》(*Harper's Bazaar*)、《哈珀斯周刊》(*Harper's Weekly*)、《哈珀斯月刊》(*Harper's New Monthly Magazine*)、《大西洋月刊》等美国的知名文学杂志上,也常常能看到小泉八云的名字。小泉八云在报纸杂志上发表的文章,数量巨大,内容庞杂,至今还没有人能够整理出完整的目录^①。对于研究者来说,若想将其从浩如烟海的报章之中一一抉选出来,难度相当之大,所以一般都是借助后人钩沉、编辑的集子,才能观其大概。

对这种文章的编辑,在小泉八云逝世之后不久就开始了。1911年,霍顿·米夫林公司整理了一些小泉八云的早期创作,以《印象主义者日记抄》(*Leaves from the Diary of an Impressionist: Early Writings by Lafcadio Hearn*)为名出版发行,刚刚担任公司文学顾问的费里斯·格林塞特(Ferris Greenslet)为作品撰写了序言,介绍小泉八云的生平及创作。1914年,霍顿·米夫林公司又出版了由查尔斯·哈特森(Charles Woodward Hutson)编辑的《幻想及其他空想》(*Fantastics and Other Fancies*),这部作品收集的主要是小泉八云发表于《消息报》的一些幻想短文。1922年,比斯兰编纂的《拉夫卡迪奥·赫恩作品集》(*The Writings of Lafcadio Hearn*)出版,这部16卷的作品集尽可能搜罗了当时所能找到的小泉八云作品,即便到今天,它依然是最为权威的、收录小泉八云作品最全的一个原文版本。《拉夫卡迪奥·赫恩作品集》收录的基本上是此前存世的版本,但第一卷中的《克里奥尔短论》(*Creole Sketches*)却是第一次出现。《克里奥尔短论》依然由查尔斯·哈特森编辑,收录的主要是小泉八云在美国南方及西印度群岛写就的短文。1924年,霍顿·米夫林公司又出版了《克里奥尔短论》的单行本。

然而,这些努力对于小泉八云早期作品的整理来说还只是一个开端而已。在这项工作上贡献最大的依然是艾伯特·莫德尔。1923年,莫德尔编辑出版了《欧

^① Percival D. Perkins 和 Ione Perkins 于 1934 年出版的书目(*Lafcadio Hearn: A Bibliography of His Writings*, Boston & New York: Houghton Mifflin & Company)、钱本健二 1991 年编辑的目录(小泉八雲コレクション国際総合目録、松江八雲會)对小泉八云的创作及传播情况做了非常有价值的整理,但也还没有达到完备的程度。

洲及东方文学论集》(*Essays in European and Oriental Literature*),搜录了大量小泉八云在美时期发表的文学批评,这也侧面证明了小泉八云在文学批评上的才能并非出于日本学生们的吹捧。1924年,莫德尔搜集整理的《美国杂录》(*An American Miscellany*)出版。这部两卷本作品集的取名模仿了小泉八云生前出版的《日本杂录》(*A Japanese Miscellany*),而内容也的确够杂,小说、翻译、游记、杂论、随想……各种体裁“一网打尽”。也许是为了读者阅读的便利,作为编辑者的莫德尔按照主题对文章进行了分类。而在时间上,这部作品几乎涵盖了小泉八云的整个美国时代,从1874年3月1日发表的短篇小说《松板房》(*The Cedar Closet*)到1890年抵日后的发表的第一篇游记《前往日本的冬日之旅》(*A Winter Journey to Japan*)都被囊括其中。这部集子中收录的作品大都是第一次“重见天日”,尤其是发表在《寻问者》和《辛辛那提商报》的文章,此前极少出现。次年,莫德尔又编辑出版了《西洋拾穗集》(*Occidental Gleanings*),这部作品集的套路与《美国杂录》非常相似,同样是两卷本,同样是各种体裁作品的汇总,同样是按照主题和时期进行大致分类,甚至连取名也同样模仿了小泉八云的生前作品^①。

同样是1925年,在市河三喜编辑的《拉夫卡迪奥·赫恩书信作品补遗》中,除了书信外,也搜集了十余篇短文,当然,这些短文都是在日本期间写成的,其中最为著名的就是小泉八云1894年在熊本五高对学生的讲演《远东的未来》(*The Future of the Far East*)。

1926年,查尔斯·哈特森再次出手,编辑出版了《杂论》(*Editorials*)。跟哈特森编纂的另外两部小泉八云作品集一样,《杂论》中文章的来源仅限于《消息报》和《民主党时报》,但《杂论》的主题性比较强,只收录了小泉八云发表的各种论说文。

1929年,市河三喜在东京北星堂书店出版了《美国文学论集》(*Essays on American Literature*),这部作品收集的是小泉八云在美期间发表的文学评论,主题则限定为美国文学。此书可与莫德尔所编《欧洲及东方文学论集》相互映衬,而且按照市河三喜在序言中的介绍,这些文章真正的搜集者的确也是莫德尔,市河三喜所做的工作,大概就是校订,并努力使其在日本得以出版。

^① 即《佛土拾穗集》(*Gleanings in Buddha-Fields*)。

1939年,又一次对小泉八云在美时期文章的大规模整理出现了。这一年,西崎一郎在北星堂书店出版了《拉夫卡迪奥·赫恩在美时期文选》(*Lafcadio Hearn's American Articles*),这套文选包括了五本不同主题的集子:《新的光明及其他学术短论》(*The New Radiance and Other Scientific Sketches*)、《购买圣诞玩具及其他随笔》(*Buying Christmas Toys and Other Essays*)、《东方杂论》(*Oriental Articles*)、《文学论》(*Literary Essays*)、《野蛮的理发店及其他故事》(*Barbarous Barbers and Other Stories*)。文选的来源依然是小泉八云在美期间发表在报纸上的文章,其中有些已经在其他选集中出现过了,但多数都还是第一次被编选出版。按照西崎一郎在序言中的介绍,这套丛书真正的搜集、整理者依然是莫德尔和市河三喜。

1960年,山宫允编订的《神户〈纪闻〉评论选》(*Editorials from the Kobe Chronicle*)在北星堂书店出版。这部作品收录了48篇小泉八云在神户的英文报纸《纪闻》担任编辑时的评论文章。山宫允在序言中介绍说,摩尔·约翰逊(Merle Johnson)1913年就曾编选过一部《神户〈纪闻〉评论选》,但只印了一百本,所以几乎不为世人所知。后来,珀西瓦尔·帕金斯(Percival D. Perkins),即《拉夫卡迪奥·赫恩作品书目》(*Lafcadio Hearn: A Bibliography of His Writings*)的作者,又自行搜集了约40篇小泉八云发表在《纪闻》上的作品。山宫允出版的这本《神户〈纪闻〉评论选》,即在上述二人工作的基础上编订而成。

1990—1992年,为纪念小泉八云来日百年,由松江八云会(主要是钱本健二、梶谷泰之、小泉凡等人)整理出版了《小泉八云草稿·未刊行书简拾遗集》(雄松堂),这套丛书分为三卷,分别影印了小泉八云的草稿、未刊行书简和一些笔记、便签。

以笔者目力所及,至此,小泉八云的创作的整理、出版工作便大致告一段落,此外各种版本的小泉八云作品,基本都是再版、重印、重新编辑的产物。

第二节 小泉八云思想与创作研究述评

对于小泉八云的研究,在他逝世之后便开始了。时至今日,虽不能说是显学,

但也已有了不少积淀。不过在小泉八云的研究之中,有许多是传记、考证性质的,限于本书的研究范围,笔者只对前人关于小泉八云思想及创作方面的研究做一简单评述。

小泉八云研究最先出现于西方世界,开始主要以资料整理和传记为主。但在资料整理和传记写作的过程中,多少也会涉及思想及创作研究,如伊丽莎白·斯蒂文森(Elizabeth Stevenson)的传记《草云雀:拉夫卡迪奥·赫恩研究》(*The Grass Lark: A Study of Lafcadio Hearn*, 1961)、艾伯特·莫德尔的作品考证《发现:拉夫卡迪奥·赫恩杂记》(*Discoveries: Essays on Lafcadio Hearn*, 1964)中都有不少简洁到位的评论。但总体说来,由于小泉八云在英语世界未能进入经典作家的行列,所以在作品整理和传记研究之外,创作“本体”的研究较少。卡尔·道森(Carl Dawson)的《拉夫卡迪奥·赫恩与日本的幻象》(*Lafcadio Hearn and the Vision of Japan*, 1992)虽嫌浅显,但也算这个领域内难得的“专著”了。此外,还有几本日本人编辑的英文论文集,如钱本健二编《拉夫卡迪奥·赫恩百年纪念文集》(*Centennial Essays on Lafcadio Hearn*, 1996),平川祐弘编《国际视野下的拉夫卡迪奥·赫恩》(*Lafcadio Hearn in International Perspectives*, 2007)等,涉及小泉八云思想与创作方面的研究。

而在论文方面,由于体量的原因,最具有参考价值的首推学位论文,而且这些学位论文大都采取了内部研究的视角,其研究范围多为小泉八云的创作本身。凯瑟琳·约翰逊(Katharine Johnson)的《拉夫卡迪奥·赫恩创作中的日本上古文学》^①是这类研究中较早的一篇,它探讨的是小泉八云对于日本上古文学——如《古事记》《日本史》《万叶集》等——的关注以及在其创作中的表现。虽略嫌简单,但视角却颇为独特。次年,同样出自芝加哥大学的阿尔弗雷德·克罗夫茨(Alfred Crofts)的《拉夫卡迪奥·赫恩创作中的变化》^②一文则提出了一个很有意思的观点:他将小泉八云的创作分为三个时期,“1873—1876年主要模仿爱伦·坡;从

① Katharine Johnson, “Primitive Japanese Literature in the Writings of Lafcadio Hearn”, 芝加哥大学, 硕士学位论文, 1929。

② Alfred Crofts, “A Study of Change in the Writings of Lafcadio Hearn”, 芝加哥大学, 硕士学位论文, 1930。

1876到1894年,戈蒂耶和福楼拜的影响最为明显;而赫伯特·斯宾塞则支配了赫恩的最后十年。”^①对这种分期方法笔者不敢苟同,但他对小泉八云创作影响来源的关注却有值得借鉴的地方。同样关注小泉八云的创作变迁,玛格丽特·兰泽(Margaret McAdow Lazar)的《拉夫卡迪奥·赫恩的艺术:其文学发展研究》^②则更为严谨,她将小泉八云的创作分为五期,并分析了每个时期的主要创作形态及其发展趋势。在兰泽看来,小泉八云的创作是一个发展进化的过程,所以她将小泉八云1869—1877年在辛辛那提的时代称为学徒期,而将赴日之后称为高峰期。不过兰泽将主要的精力放在了小泉八云赴日之前的创作上,她认为没有早期创作的积淀就不可能有赴日之后的创作,这种观点无疑应该引起我们的关注。

雷·劳莱斯(Ray M Lawless)的《拉夫卡迪奥·赫恩:美国生活及文学的批评家》^③、伯特伦·莱特(Bertram Coffin Wright)的《拉夫卡迪奥·赫恩:英国文学的阐释者》^④及罗伯特·科因(Robert Francis Coyne)的《拉夫卡迪奥·赫恩的英国文学评论》^⑤三篇学位论文虽侧重不同,但都将关注点放在了小泉八云的文学评论上。而罗伯特·高迪(Robert Clyde Gowdy)《拉夫卡迪奥·赫恩作品中的灵异主题》^⑥、玛里琳·哈兰德(Marilyn Gail Hylland)的《鬼/妖、梦及艺术的神性:三种主题——拉夫卡迪奥·赫恩在日创作研究》^⑦则从主题的角度对小泉八云的创作进行解读。尤其是后者,从三种主题入手对小泉八云在日期间的故事类创作进行解析,角度较为新颖。只是作者对于日本文化似乎较为隔膜,尤其是将《镜与钟》(Of

① Alfred Crofts, "A Study of Change in the Writings of Lafcadio Hearn", 芝加哥大学, 硕士学位论文, 1930.

② Margaret McAdow Lazar, "The Art of Lafcadio Hearn, A Study of His Literary Development", 得克萨斯基督教大学, 博士学位论文, 1977.

③ Ray M Lawless, "Lafcadio Hearn, Critic of American Life and Letters", 芝加哥大学, 博士学位论文, 1940.

④ Bertram Coffin Wright, "Lafcadio Hearn, the Interpreter of English Literature", 得克萨斯大学, 硕士学位论文, 1962.

⑤ Robert Francis Coyne, "Lafcadio Hearn's Criticism of English Literature", 佛罗里达州立大学, 博士学位论文, 1969.

⑥ Robert Clyde Gowdy, "The Theme of the Ghostly in the Writings of Lafcadio Hearn", 路易斯安那州立大学, 硕士学位论文, 1964.

⑦ Marilyn Gail Hylland, "Ghost/Goblins, Dreams, and the Divinity of Art: Three Major Themes of Dimension. A Study of Lafcadio Hearn's Japanese Period", 南伊利诺伊大学, 博士学位论文, 1973.

a Mirror and a Bell)、《镜女》(*The Mirror Maiden*)等故事的主题视为对艺术之神性的追求,不免令人有隔靴搔痒之感。

除此之外,玛丽·文森特(Mary Louise Vincent)的《拉夫卡迪奥·赫恩与后期浪漫派》^①重点探讨了小泉八云与浪漫主义的关系。作者关注的不仅是小泉八云对于浪漫主义的关注及评论,还包括浪漫派对其创作的影响。犬塚亚子(Ako Inuzuka)2004年提交的《拉夫卡迪奥·赫恩日本故事的文化表现:跨国界研究》^②是较新的一部学位论文,主题是小泉八云在战前、当代日本及西方的接受与传播,但该论文第二章对小泉八云的故事创作也做了分析,尤其是对《阿代的故事》(*The Case of O-Dai*)、《君子》(*Kimiko*)、《阿春》(*Haru*)等“作为社会评论”的故事进行了探讨,这在此前是很少有人关注的。

除了学位论文,期刊论文中也有一些涉及小泉八云的思想与创作研究,但总体来说数量不多,也较为零散。丹尼尔·斯坦普尔(Daniel Stempel)的《拉夫卡迪奥·赫恩:日本的阐释者》对小泉八云的在日创作做了总括性的介绍。作者总结说,小泉八云的日本创作主要有三个主题:“一是反对西方的影响,回护日本文明;二是对斯宾塞哲学及佛教的赞同,将斯宾塞哲学看做是现代科学的精华;三是对恐怖主题的偏爱。”^③艾伯特·萨尔旺(Albert J. Salvan)的《拉夫卡迪奥·赫恩对于左拉现实主义的观点》^④专门探讨了小泉八云对左拉的文学评论,而伯纳黛特·莱蒙(Bernadette Lemoine)的《拉夫卡迪奥·赫恩:在美国和日本传播法国文学的大使》^⑤则关注小泉八云对于法国文学的批评和译介情况。值得一提的是贝尔德·

① Mary Louise Vincent, "Lafcadio Hearn and Late Romanticism", 明尼苏达大学, 博士学位论文, 1967。

② Ako Inuzuka, "The Cultural Presentation of Lafcadio Hearn's Stories of Japan: A Transnational Study", 博林格林州立大学, 博士学位论文, 2004。

③ Daniel Stempel, "Lafcadio Hearn: Interpreter of Japan", *American Literature*, Vol. 20, No. 1, Mar., 1948.

④ Albert J. Salvan, "Lafcadio Hearn's Views on the Realism of Zola", *PMLA*, Vol. 67, No. 7, Dec., 1952.

⑤ Bernadette Lemoine, "Lafcadio Hearn as an Ambassador of French Literature in the United States and in Japan", *Revue de Littérature Comparée*, 2006.